

山东大学

二〇一八年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 358

科目名称 俄语翻译基础

(所有试题答案须答在答卷纸上, 写在试题上无效)

一、词语翻译。(每小题 1 分, 共 30 分)

1. Филфак
2. теракт
3. МГИМО
4. СНГ
5. ВВС
6. «тещины вечера»
7. Светлое Христово Воскресение
8. Пасхальные крашеные яйца
9. Крестный ход
10. «диалектика души»
11. «В список не значился»
12. «Котлован»
13. «Дьяволиада»
14. «Недоросль»
15. «Пиковая дама»
16. 《儒林外史》
17. 《西厢记》
18. 《窦娥冤》
19. 《牡丹亭》
20. 《桃花扇》
21. 《赵氏孤儿》
22. 《阳春白雪》
23. 《百鸟朝凤》
24. 《二泉映月》
25. 《步步高》
26. 顶层设计
27. 宏观调控
28. 全国政协
29. 能源安全
30. 可再生能源

二、俄汉翻译。(每题 30 分, 共 60 分)

1

- Надежда! Ты? – сказал он торопливо.
– Я, Николай Алексеевич, - ответила она.
– Боже мой, боже мой, - сказал он садясь на лавку и в упор глядя на нее. – Кто бы мог подумать! Сколько лет мы не видались? Лет тридцать пять?
– Тридцать, Николай Алексеевич. Мне сейчас сорок восемь, а вам под шестьдесят, думаю?
– Вроде этого... Боже мой, как странно!
– Что странно, сударь?
– Но все, все... Как ты не понимаешь!
Усталость и рассеянность его исчезли, он встал и решительно заходил по горнице, глядя в пол. Потом остановился и, краснея сквозь седину, стал говорить:
– Ничего не знаю о тебе с тех самых пор. Как ты сюда попала? Почему не осталась при господах?
– Мне господа вскоре после вас вольную дали.
– А где жила потом?
– Долго рассказывать, сударь.
– Замужем, говоришь, не была?
– Нет, не была.

- Почему? При такой красоте, которую ты имела?
– Не могла я этого сделать.
– Отчего не могла? Что ты хочешь сказать?
– Что ж тут объяснять. Небось, помните, как я вас любила.

2

Золотое кольцо, составленное из наиболее древних и прославленных городов Центральной России, расположенных к востоку от Москвы, охватывает те земли, где совершались главные события русской истории, где сформировался русский народ. И поэтому именно здесь можно увидеть наиболее разнообразные и интересные памятники русской архитектуры, узнать архитектурную историю России от древнейших археологических памятников до шедевров средневековья, от великолепных произведений классицизма до построек авангарда XX столетия.

Маршрут по Золотому кольцу проходит через Московскую, Ярославскую, Костромскую, Ивановскую и Владимирскую области и позволяет оценить сказочную прелесть Центральной России: бесконечные равнины, поросшие лесом, березовые рощи, высокие холмы, созданные древними ледниками; озера, великие и малые реки, таинственные болота; все эти пейзажи, столь часто воспеты в народных сказках, запечатленные на полотнах замечательных русских художников.

В маршрут Золотого кольца включаются следующие основные города, которые уже известны всему миру своей древней культурой, как Сергиев Посад, Ростов Великий, Углич, Ярославль, Кострома, Плес, Суздаль, Владимир и т. д.

三、汉俄翻译。(每小题 30 分, 共 60 分)

1

海南省文昌航天发射场建成于 2014 年 10 月, 目前国内最大、发射条件最好的卫星发射基地, 是中国首个滨海发射基地, 也是世界上为数不多的低纬度发射场之一。文昌航天发射场预计于今年 6 月份实现首发。文昌航天发射中心是为了适应我国航天事业可持续发展战略, 满足新一代无毒、无污染运载火箭和新型航天器发射任务需要, 主要承担地球同步轨道卫星、大质量极轨卫星、大吨位空间站和深空探测卫星等航天器的发射任务。“长征五号”火箭预计今年下半年在文昌航天场首飞。

2

9 月 4 日至 5 日, 二十国集团 (G20) 杭州峰会成功召开。G20 各国领导人一致批准通过《二十国集团反腐败追逃追赃高级原则》、在华设立 G20 反腐败追逃追赃研究中心、《二十国集团 2017—2018 年反腐败行动计划》等事项, 国际反腐合作取得重要成果。据介绍, 研究中心将为追逃追赃工作奠定坚实的研究基础, 提供专业的智力支持, 特别是对重点国家相关法律和国际法的了解以及个案方面的研究和分析。《行动计划》进一步承诺共同调查和起诉腐败犯罪, 追缴腐败所得, 拒绝腐败分子入境, 加强国际合作。